



CBD



**Конвенция о
биологическом
разнообразии**

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/COP/12/11
25 August 2014

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

**КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

12-е совещание

Пхёнчхан, Республика Корея, 6 – 17 октября 2014 года

Пункт 13 предварительной повестки дня*

**ДОКЛАД О РЕЗУЛЬТАТАХ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА И О
МЕХАНИЗМЕ ПОСРЕДНИЧЕСТВА**

Записка Исполнительного секретаря

I. ВВЕДЕНИЕ И ИСТОРИЯ ВОПРОСА

1. В соответствии со статьей 18 Конвенции о биологическом разнообразии Стороны содействуют научно-техническому сотрудничеству в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, при необходимости через соответствующие международные и национальные учреждения. В статье 18 также указано, что особое внимание следует уделять расширению и укреплению национальных возможностей путем развития людских ресурсов и создания соответствующих учреждений (статья 18.2). Кроме того, статья содержит призыв к Сторонам создать механизм посредничества в целях поощрения и облегчения научно-технического сотрудничества (статья 18.3), поощрять сотрудничество в области подготовки кадров и обмена специалистами (статья 18.4) и содействовать созданию совместных научно-исследовательских программ и совместных предприятий для разработки технологий, имеющих отношение к целям настоящей Конвенции (статья 18.5).

2. В Стратегическом плане в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы механизм посредничества и передача технологии признаются в качестве механизмов поддержки реализации Плана (пункт 22 приложения к решению X/2). Далее, в решении X/15 Конференция Сторон приняла миссию, цели и задачи для механизма посредничества на период 2011-2020 годов, с целью внесения существенного вклада в осуществление Конвенции и ее Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы при помощи эффективных информационных услуг и других соответствующих средств в целях поощрения и содействия научно-техническому сотрудничеству, обмену знаниями и информацией и созданию полностью функциональной сети Сторон и партнеров.

3. В решении XI/2 Конференция Сторон приветствует программу работы для механизма посредничества в поддержку осуществления Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы (UNEP/CBD/COP/11/31) и постановляет периодически пересматривать данную программу работы. Конференция Сторон также поручила Исполнительному секретарю разработать "согласованный, последовательный и скоординированный подход к научно-техническому сотрудничеству", опираясь на существующие

* UNEP/CBD/COP/12/1/Rev.1.

механизмы, разработать оперативные варианты и предложения и представить доклад Специальной рабочей группе открытого состава по обзору осуществления Конвенции на ее 5-м совещании (пункт 15 решения XI/2). Конференция Сторон также поручила Исполнительному секретарю определить, каким образом он может выступать в качестве организатора формирования партнерств и потенциала, тем самым содействуя осуществлению Конвенции (пункт 16 решения XI/2).

4. Соответственно Исполнительный секретарь подготовил следующие документы для 5-го совещания Специальной рабочей группы открытого состава по обзору осуществления Конвенции:

а) документ UNEP/CBD/WGRI/5/3/Add.1 о научно-техническом сотрудничестве, который содержит обзор соответствующей работы в рамках Конвенции и излагает подход, предложенный в ответ на решение XI/2;

б) документ UNEP/CBD/WGRI/5/3/Add.2, содержащий комплексный доклад о ходе реализации механизма посредничества.

5. Специальная рабочая группа открытого состава по обзору осуществления Конвенции рассмотрела данные документы на своем пятом совещании и подготовила в рамках рекомендации 5/11 проект решения для Конференции Сторон, который включает разделы, посвященные научно-техническому сотрудничеству и передаче технологии (часть В) и механизму посредничества (часть С). Проект решения приведен в обобщении проектов решений (UNEP/CBD/COP/12/1/Add.2). Рабочая группа отметила, что Конференция Сторон может рассмотреть вопрос о включении данного решения в состав "Пхёнчханского плана действий по активизации осуществления Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и достижения целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти"

6. Рабочая группа также поручила Исполнительному секретарю подготовить обновленный доклад о расширении научно-технического сотрудничества и передачи технологии, включая информацию о соответствующих элементах существующих программ и инициатив. Соответственно, в данной записке описываются результаты, которых удалось добиться Исполнительному секретарю и партнерам в расширении научно-технического сотрудничества, передачи технологии и реализации механизма посредничества, чтобы предоставить Конференции Сторон дополнительную исходную информацию при рассмотрении проекта решения в рамках настоящего пункта. Учитывая, что комплексные доклады были представлены недавно, на пятом совещании Специальной рабочей группы открытого состава по обзору осуществления Конвенции, настоящая записка содержит только краткий обзор мероприятий, проведенных с указанного времени.

II. ДОКЛАД О ХОДЕ РЕАЛИЗАЦИИ

Механизм посредничества

7. В докладе о ходе реализации, представленном Специальной рабочей группе открытого состава по обзору осуществления Конвенции на ее пятом совещании, выделены следующие три направления текущей работы секретариата:

а) укрепление центрального механизма посредничества за счет дальнейшего развития его информационных услуг;

б) оказание Сторонам поддержки в работе по созданию или дальнейшему развитию их национальных механизмов посредничества;

с) сотрудничество с соответствующими партнерами в целях расширения сети механизма посредничества путем поиска взаимной выгоды и взаимодополняемости, а также обеспечения открытого доступа и совместимости.

8. Данная работа продолжится с учетом направлений работы, определенных Рабочей группой, а также недавней консультации, полученной от Неофициального консультативного комитета, которая представлена в приложении I. Приоритетные направления работы кратко описаны в нижеследующих пунктах.

9. Одно из приоритетных направлений деятельности заключается в завершении разработки онлайн-услуг, которые позволят Сторонам представлять доклады о ходе реализации целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти, как предусмотрено в пункте 1 е) рекомендации 5/2 Рабочей группы по обзору осуществления Конвенции. Онлайн-система отчетности облегчит регулярный обзор Конференцией Сторон хода реализации Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти, как предусмотрено в решении X/2¹. В настоящее время завершен экспериментальный этап функционирования онлайн-системы отчетности², и в порядке подготовки к введению системы в действие в полном объеме Сторонам предлагается подтвердить или предоставить секретариату данные о лице (лицах), которому (которым) будет разрешено представлять национальную информацию посредством данной онлайн-системы отчетности³.

10. Другие приоритетные направления работы включают:

а) создание стандартного механизма обмена информацией для механизма посредничества, чтобы объединить центральный и национальные механизмы посредничества, как предусмотрено в пункте 14 а) решения XI/2, и сотрудничество с соответствующими партнерами в целях расширения сети механизма посредничества путем поиска взаимной выгоды и взаимодополняемости, а также обеспечения открытого доступа и совместимости, как предусмотрено в пункте 14 б) решения XI/2;

б) дальнейшее использование средств автоматизированного перевода для содействия обмену технической и научной информацией в соответствии со статьями 17 и 18 Конвенции, как предусмотрено в пункте 14 с) решения XI/2;

с) разработка веб-стратегии, обеспечивающей централизованный доступ ко всей информации, характерной или имеющей отношение к механизму посредничества, Механизму посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, Механизму посредничества по биобезопасности, а также к платформам, созданным в рамках Конвенции, во избежание дублирования усилий, как предусмотрено в пункте 5 рекомендации 5/11 С Рабочей группы по обзору осуществления Конвенции.

11. Кроме того, 13-14 июня 2014 года неофициальным консультативным комитетом по механизму посредничества было проведено совещание в Монреале, посвященное обзору хода реализации механизма посредничества. Перечень основных рекомендаций неофициального консультативного комитета представлен в приложении I. Дополнительные сведения о некоторых из данных рекомендаций содержатся в информационном документе. Данные сведения касаются следующих рекомендаций:

¹ Это также является непременным условием реализации проекта решения, которое содержится в пункте 11 рекомендации 5/2 Специальной рабочей группы открытого состава по обзору осуществления Конвенции.

² Информация об экспериментальном этапе представлена в документе UNEP/CBD/SBSTTA/17/INF/12.

³ См. уведомление 2014-107 (исх. № SCBD/SAM/NR/LC/83832) от 26 августа 2014 года о назначении или подтверждении координационного центра по представлению национальных докладов и национального уполномоченного пользователя (пользователей) для онлайн-системы отчетности КБР.

а) рекомендация В.1) создать онлайн-систему, чтобы следить за ходом реализации механизма посредничества. Ожидается, что такая система будет использоваться национальными координационными центрами МП для предоставления информации о состоянии их национальных механизмов посредничества, тем самым позволяя секретариату КБР расширить знания для оказания дальнейшей поддержки Сторонам в развитии их национальных механизмов посредничества;

б) рекомендация В.3) установить награду за лучшие национальные механизмы посредничества и, в случае согласия Сторон, объявить конкурс на проведение тринадцатого совещания Конференции Сторон. Данная инициатива призвана способствовать тому, чтобы Стороны ускорили создание и развитие своих национальных механизмов посредничества, если они еще не сделали этого, как указано в пункте 2 рекомендации 5/11 С Рабочей группы по обзору осуществления Конвенции.

Другая работа по расширению научно-технического сотрудничества

12. В настоящее время, несмотря на большой объем технических знаний, информации и готовность учреждений и организаций помочь Сторонам в выполнении их международных обязательств в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, имеется немало возможностей направить инициативы на осуществление статьи 18⁴. В дополнение к решению XI/2, рекомендация по расширению научно-технического сотрудничества, разработанная Специальной рабочей группой открытого состава по обзору осуществления Конвенции на ее пятом совещании, будет направлена на содействие обмену информацией о потребностях и приоритетах Сторон в сфере научно-технического сотрудничества, дальнейшее повышение наличия и доступности информации в отношении передовых методов и экспертных знаний, и содействие увязке потребностей Сторон с поддержкой научно-технического сотрудничества посредством соответствующих глобальных, региональных и национальных организаций и инициатив. Ее необходимо будет реализовывать на основе и совместно с существующими инициативами и инициативами, находящимися на стадии разработки (см., например, ниже, пункт 15).

13. Правительство Республики Корея, вступающей в должность председателя Конференции Сторон, объявило на семнадцатом совещании ВОНТТК и пятом совещании Рабочей группы по обзору осуществления Конвенции, что изучает возможность разработки инициативы в качестве вклада страны в поддержку научно-технического сотрудничества, которая должна стать важной составляющей "Пхёнчханского плана действий". Дополнительные сведения о предлагаемой инициативе ("Инициатива Bio-Bridge") будут представлены правительством Республики Корея в информационном документе.

14. Члены Консорциума научных партнеров⁵ уже играют важную роль в содействии научно-техническому сотрудничеству внутри своих соответствующих стран и в ограниченной степени – между странами. Теоретически возможно дальнейшее расширение данной роли. Кроме того, некоторые из организаций-членов могли бы предоставить полезный опыт и организационные модели, которые другие страны могли бы использовать с выгодой для себя. Исполнительный секретарь консультируется с данными организациями в целях документального оформления таких возможностей.

15. В рамках Форума НСПДСБ Сторонам было предложено выразить интерес в целях оказания поддержки странам в пересмотре их НСПДСБ и установлении национальных целевых задач. Полученный опыт будет полезен при разработке более широких мероприятий по научно-техническому сотрудничеству. Форум НСПДСБ представляет собой глобальное партнерство, возглавляемое секретариатом, Программой развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) и Всемирным центром мониторинга окружающей среды Программы Организации Объединенных

⁴ См. доклад "Научно-техническое сотрудничество и передача технологий" (UNEP/CBD/WGRI/5/3/Add.1), представленный четвертому совещанию Рабочей группы по обзору осуществления Конвенции

⁵ <http://www.cbd.int/cooperation/csp/>

Наций по окружающей среде (ЮНЕП-ВЦМООС). Портал форума⁶, который начал функционировать в конце 2013 года, призван служить "единым центром", где участники могут получить доступ к ресурсам (например, статьям в открытом доступе, руководствам, картам, веб-сайтам, оптимальной практике), чтобы способствовать реализации всех аспектов целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти, а также других важных тематик планирования биоразнообразия, а также использоваться в качестве портала для других полезных веб-сайтов по планированию биоразнообразия. Предложение выразить интерес ориентировано на Стороны, которым необходима поддержка в следующих сферах: а) оказание технической поддержки (лично или дистанционно) их национальным семинарам НСПДСБ; б) оказание технической поддержки региональным/субрегиональным/многонациональным семинарам на конкретные темы, касающиеся пересмотра НСПДСБ; в) содействие возможностям обмена опытом (коллегиальные приемы/визиты); г) оказание технической поддержки в ответ на запрос по электронной почте, посредством веб-семинара, видеоконференции, по Skype, телефону и т. п.; д) подготовка руководящих документов или модулей электронного обучения; е) проведение или содействие проведению коллегиальной оценки проектов НСПДСБ или их частей.

16. В целях повышения эффекта от взаимодействия и предотвращения дублирования усилий, секретариат также сотрудничает с секретариатом МНППБЭУ и Программой развития Организации Объединенных Наций, с тем чтобы координировать работу по научно-техническому сотрудничеству в рамках Конвенции с соответствующими мероприятиями в рамках Межправительственной научно-политической платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам. Последнее включает Форум по созданию потенциала МНППБЭУ и механизм МНППБЭУ для поиска оптимальных партнеров. Механизм МНППБЭУ для поиска оптимальных партнеров предназначен для стимулирования и содействия диалогу между теми, кому необходима финансовая или техническая поддержка, и теми, кто в состоянии оказать такую поддержку. Секретариат Конвенции будет участвовать в диалоге на совещании под названием "Биоразнообразие, экосистемные услуги и благосостояние человека – согласование потребностей в создании потенциала с ресурсами", которое будет проводиться в Сан-Паулу (Бразилия) 15 - 16 сентября 2014 года в поддержку механизма МНППБЭУ для поиска оптимальных партнеров. Секретариат также сотрудничает в области разработки веб-платформы МНППБЭУ Сеть-БЭУ. Цель портала Сеть-БЭУ заключается в содействии доступу к работе участников сети МНППБЭУ, которые занимаются развитием потенциала на стыке науки, политики и практики.

17. Секретариат продолжает организовывать семинары по созданию потенциала, которые также помогают стимулировать научно-техническое сотрудничество между Сторонами. Например, в соответствии с пунктом 5 решения XI/16 и пунктом 10 решения XI/24, организована серия региональных и субрегиональных семинаров по созданию потенциала в сохранении и восстановлении экосистемы в сотрудничестве с рядом партнеров⁷.

⁶ <http://nbsapforum.net/>

⁷ UNEP/CBD/COP/12/22.

Приложение I

**РЕКОМЕНДАЦИИ КОНСУЛЬТАТИВНОГО КОМИТЕТА ПО МЕХАНИЗМУ
ПОСРЕДНИЧЕСТВА**

Настоящее приложение содержит рекомендации, вытекающие из совещания Консультативного комитета по механизму посредничества (МП-НКК), которое проводилось в Монреале 13 - 14 июня 2014 года. Рекомендации в разделах А - С предназначены для Исполнительного секретаря. **Рекомендации, выделенные жирным шрифтом, следует рассмотреть в первую очередь**, а рекомендации, в отношении которых Конференции Сторон необходимо принять решение, выделены в раздел D (Возможные элементы для составления проектов будущих решений). Документация к совещанию Неофициального консультативного комитета, включая его доклад (UNEP/CBD/CHM/IAC/2014/1/2), доступна в Интернете по адресу www.cbd.int/doc/?meeting=CHMIAC-2014-01.

А. ЦЕНТРАЛЬНЫЙ МЕХАНИЗМ ПОСРЕДНИЧЕСТВА

Консультация по стратегическим вопросам

- A.1. **Привлечь МП-НКК к планированию разработки информационных услуг МП в целях обеспечения их соответствия потребностям и ожиданиям Сторон.**
- A.2. Определить сроки для внедрения при создании новых информационных услуг МП.
- A.3. Подготовить веб-стратегию для развития и поддержания центрального МП после консультации с МП-НКК в целях улучшения согласованности между тремя механизмами посредничества, а также другими платформами, разработанными в рамках Конвенции.

Взаимодействие

- A.4. **Обеспечить общедоступность первой версии прикладного программного интерфейса (API) центрального МП**, чтобы позволить заинтересованным национальным МП и партнерам приступить к работе над установлением взаимодействия с центральным МП (пункт 14 а) решения XI/2)
- A.5. **Завершить реализацию операционной совместимости с InforMEA, чтобы обеспечить возможность глобального поиска национальных докладов и НСПДСБ на веб-сайте InforMEA** (пункт 14 b) решения XI/2).

Онлайновые информационные услуги

- A.6. **Завершить разработку новых услуг МП**, желательно после консультации с МП-НКК.

Техническая консультация

- A.7. Продолжить создание исходного кода недавно разработанных инструментов, доступных в хранилищах с открытым исходным кодом (например, GitHub), и предоставить Сторонам и партнерам необходимую документацию для повторного использования данного кода по мере необходимости.
- A.8. Внедрить общие форматы и метаданные на основе консультации, которая должна быть предоставлена рабочей группой МП-НКК по итогам их рассмотрения.
- A.9. По мере возможности принять и использовать открытые стандарты для обмена информацией о биоразнообразии.

В. НАЦИОНАЛЬНЫЕ МЕХАНИЗМЫ ПОСРЕДНИЧЕСТВА

Информационные услуги

- V.1. **Создать онлайн-систему, чтобы следить за ходом реализации национального МП.**

- В.2. **Сотрудничать с Европейским агентством по окружающей среде в целях дальнейшей разработки набора инструментов Европейского портала МП (РТК), который используется рядом национальных МП, в частности, обеспечить его совместимость с центральным МП.**

Стимулирование национальных МП

- В.3. **Установить на 12-м совещании КС награду за лучшие национальные МП и, в случае согласия Сторон, объявить конкурс на проведение 13-го совещания КС.**
- В.4. Подготовить набор рекламных материалов, чтобы помочь Сторонам повысить осведомленность об их национальных МП.
- В.5. Разработать разъяснительный семинар по МП и его роли в осуществлении НСПДСБ для целевых групп пользователей МП на основе стандартизированных шаблонов и инструментов, которые можно адаптировать для разных МП.
- В.6. Рекомендовать выбрать простое значимое название для национального МП и препятствовать широкому использованию сокращения МП. Рекомендуемое название на французском – Centre d'échange d'informations sur la biodiversité.

Поддержка осуществления НСПДСБ

- В.7. Поощрять создание национальных служб поддержки для ответов на запросы в отношении биоразнообразия и осуществления КБР на уровне страны.
- В.8. Провести оценку вклада национального МП в процессы пересмотра НСПДСБ или подготовки национального доклада, чтобы выявить пробелы и препятствия.

Создание потенциала

- В.9. Принять меры по увеличению числа национальных МП, в том числе путем создания службы поддержки в секретариате КБР, для содействия развитию национальных МП.
- В.10. Подготовить учебный модуль для оказания Сторонам содействия в создании их национальных МП.

С. СЕТЬ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА

Научно-техническое сотрудничество

- С.1. Поддержать создание механизма для поиска оптимальных партнеров, чтобы содействовать научно-техническому сотрудничеству.
- С.2. Учитывая, что МП является не просто технической платформой, изучить возможности для содействия научно-техническому сотрудничеству посредством создания социальных сетей, например, поиска оптимальных партнеров и выявления потребностей в создании потенциала в ходе семинаров КБР.

Стимулирование партнерских инструментов и услуг

- С.3. Информировать Стороны о существовании соответствующих инструментов и услуг (например, Форум НСПДСБ, целевой инструмент для создания перекрестных связей и т.п.) и стимулировать их использование.

Сотрудничество

- С.4. Продолжить сотрудничество с инициативой МПС УЗИ, чтобы расширить доступ к информации и знаниям, связанным с биоразнообразием, которыми располагает МПС, и обмен такой информацией и знаниями, в том числе посредством дальнейшей работы над совместимостью, едиными нормативными словарями и тезаурусом.
- С.5. Продолжить сотрудничество с соответствующими инициативами, включая Партнерство по индикаторам биоразнообразия ЮНЕП-ВЦМООС и Форум НСПДСБ ПРООН, чтобы обеспечить доступ к имеющимся в их распоряжении соответствующим данным посредством центрального и национального МП.

- C.6. Сотрудничать с МНППБЭУ посредством целевой группы по данным и знаниям и целевой группы по созданию потенциала, а также участвовать в обсуждениях МНППБЭУ по вопросу создания механизма для поиска оптимальных партнеров.
- C.7. Изучить возможности сотрудничества с существующими проектами и сетями (например, Инициатива Программы Развития Организации Объединенных Наций по финансированию биоразнообразия (БИОФИН), Сеть оценки природы (VNN), Система раннего обнаружения и картографирования распространения инвазивных видов (EDDMapS)) в целях сбора конкретных данных и информации по тематическим областям, имеющим отношение к Стратегическому плану в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы (например, Картографирование экосистемных услуг, оценка).

D. ВОЗМОЖНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ, КОТОРЫЕ НЕОБХОДИМО УЧЕСТЬ В БУДУЩИХ РЕШЕНИЯХ

- D.1. Предложить Сторонам оказать содействие другим Сторонам в развитии национальных МП, опираясь на успешный опыт и передовые методы.
 - D.2. Призвать глобальных партнеров активнее участвовать в сети МП.
 - D.3. Призвать Стороны и других доноров оказывать дальнейшую поддержку таким мероприятиям по созданию потенциала, как семинары.
 - D.4. Предложить Сторонам, партнерам и другим донорам предоставить ресурсы для создания и поддержания эффективных национальных МП.
 - D.5. Призвать Стороны разработать предложения о финансировании, нацеленные на мобилизацию ресурсов для дальнейшего развития их национальных МП.
 - D.6. Поощрять экспериментальные проекты, включая экспериментальные проекты между глобальными партнерами и национальными МП.
-